

The 3rd Conference on Comparative Forensic Linguistics and
Legi-linguistics 3rd – 5th July 2008. Venue: Dormitory JOWITA
- Hall A and B, 1st floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

Registration: Thursday 9.00-10.00

LABORATORY OF LEGILINGUISTICS, INSTITUTE OF
LINGUISTICS - Adam Mickiewicz University,
Poznań

Thursday 3rd July

<p>10.00-10.30 The 3rd Conference on Comparative Forensic Linguistics and Legi-linguistics 3rd - Hall A and B, 1st</p>	<p><i>Welcome address:</i> <i>Vice-President of Adam Mickiewicz University professor</i> Sławomira Wrótkowska-Jaśkiewicz <i>Dean of the Faculty of Modern Languages and Literature professor</i> Józef Darski <i>Vice-Dean of the Faculty of Modern Languages and Literature professor</i> Jacek Witkoś <i>Director of the Institute of Linguistics professor</i> Jerzy Bańczerowski <i>Head of the Laboratory of Legilinguistics</i> Aleksandra Matulewska</p>	
	<p><i>Plenary speech</i></p>	
<p>10.30-11.30</p>	<p>Josephine Bacon LAWYERS – THEIR ATTITUDE TO INTERPRETERS AND TRANSLATORS (UK)</p>	
<p>11.30-11.45</p>	<p>TEA/COFFEE BREAK</p>	
	<p>Culture and Legal Language</p>	<p>Legal Language Features</p>
<p>11.45-12.15</p>	<p>Alenka Kocbek CAN LEGAL TEXTS BE CULTURALLY EMBEDDED? (Slovenia)</p>	<p>Aleksandra Matulewska METHODS OF EXPRESSING DEONTIC MODALITY IN INSOLVENCY-RELATED TEXTS (Poland, Poznań)</p>
<p>12.15-12.45</p>	<p>Christopher Goddard WHERE LEGAL CULTURES MEET: TRANSLATING CONFRONTATION INTO COEXISTENCE (Latvia)</p>	<p>Iwona Witeczak-Plisiecka VAGUENESS OF LEGAL LANGUAGE (Łódź, Poznań)</p>
<p>12.45-13.15</p>	<p>Joanna Grzybek SYSTEM-BOUND TERMS, EXPRESSIONS AND CULTURE INCONGRUENCY IN TRANSLATION OF TEXTS OF CHINESE COMMERCIAL LAW (Poland, Poznań)</p>	<p>Altdus Ray Frank THE DAWN AND ADVANCES OF THE LEGAL PROFESSION IN BRITISH LAW: AN INSIGHT INTO THE DEVELOPMENT OF THE LEGAL PROFESSION IN ENGLAND (India)</p>
<p>13.15-14.30</p>	<p>TEA/COFFEE BREAK</p>	
	<p><i>Plenary speech</i></p>	
<p>14.30-15.30</p>	<p>Hannes Kniffka FORENSIC LINGUISTIC AUTHORSHIP ANALYSIS. SOME PRACTICAL AND THEORETICAL ASPECTS (Germany)</p>	
<p>15.30-15.45</p>	<p>TEA/COFFEE BREAK</p>	
	<p>Legal Genres</p>	<p>Phraseology and Terminology</p>
<p>15.45-16.15</p>	<p>Grażyna Bednarek TRANSLATION OF THE EUROPEAN ARREST WARRANT IN THE LIGHT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (Poland)</p>	<p>Jana Levická COMPARATIVE STUDY OF ACADEMIC AND LEGAL DEFINITIONS IN THE SLOVAK TERMINOLOGY DATABASE (Slovakia)</p>
<p>16.15-16.45</p>	<p>Magdalena Perdek AUTOPSY REPORTS IN POLISH AND ENGLISH – TRANSLATION AND MEDICO-LEGAL TERMINOLOGY (Poland, Poznań)</p>	<p>Anna Kizińska POLISEMY IN EMPLOYMENT CONTRACTS UNDER THE LAW OF ENGLAND AND WALES (Poland, Warsaw)</p>
<p>16.45-17.15</p>	<p>Stanisław Gózdź-Roszkowski "REVERSE,</p>	<p>Joanna Nowak REMARKS ON SOME CHARACTERISTICS OF THE</p>

Friday, 4th July			
	<i>Plenary speech</i>		
10.00-11.00	Susan Blackwell VERBAL ABUSE: THE NEED TO SAFEGUARD CHILD WITNESSES IN THE LEGAL PROCESS (UK)		
11.00-11.15	TEA/COFFEE BREAK		
	Interpretation of Legal Texts	Polish language session: Right to a Translator	
11.15-11.45	Yuki Horie THE ROOTS OF THE JAPANESE LEGAL TERMINOLOGY (Japan)	Joanna Długosz PRAWO DO UDZIAŁU TŁUMACZA JAKO JEDEN Z WARUNKÓW UCZCIWEGO PROCESU KARNEGO (Poland, Poznań)	
11.45-12.15	Ernst Kotzé SUPPLEMENTAL TYPES OF FORENSIC LINGUISTIC EVIDENCE: AUTHOR IDENTIFICATION FROM OPPOSING PERSPECTIVES (South Africa)	Ryszarda Formuszewicz PRAWO DO POMOCY TŁUMACZA W PROCESIE KARNYM W ŚWIETLE EUROPEJSKIEJ KONWENCJI PRAW CZŁOWIEKA (Poland, Poznań)	
12.15-12.30	TEA/COFFEE BREAK		
	<i>Plenary speech</i>		
12.30-13.30	Deborah Cao THE ETHICS OF LEGAL TRANSLATION (Australia)		
13.30-14.45	LUNCH BREAK		
	Law and Language	Polish language session: Legal Terminology	
14.45-15.15	Nikitas E. Hatzimihail CONFLICTS OF LEGAL TEXTS: PLURI-LINGUALISM AND LEGAL SOURCES (Cyprus)	Agnieszka Choduń OPIS ZNACZEŃ JEDNOSTEK LEKSYKALNYCH TEKSTÓW AKTÓW PRAWNYCH [THE ISSUES OF THE SEMANTIC DESCRIPTION OF THE PHRASES USED IN THE TEXTS OF THE LEGAL ACTS] (Poland, Szczecin)	
15.15-15.45	Sze Man Simone Yeung THE MYTH OF LITERAL READING (Hong-Kong)	Danuta Przepiórkowska THE TRANSLATOR AS A PRIVATE DETECTIVE: INTERTEXTUALITY OF ENGLISH TEXTS CONCERNING POLISH LEGAL AND INSTITUTIONAL REALIA (A CASE STUDY). (Poland, Warsaw)	Literary Translation
			John V.I, Fregene I TRANSLATION OF POETRY IN AFRICA: PROBLEMS CHALLENGES AND POSSIBILITIES (Nigeria)
15.45-16.00	TEA/COFFEE BREAK		

	LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES] (Poland, Olsztyn)	
11.00-11.30	Jamila Oueslati OBRAZ KOBIECY TUNEZYJSKIEJ W ŚWIETLE WYBRANYCH ARTYKUŁÓW TUNEZYJSKIEGO KODEKSU RODZINNEGO [WOMEN RIGHTS IN THE LIGHT OF THE TUNESIAN FAMILY CODE] (Tunisia)	Małgorzata Sieradzka FACHSPRACHE DES RECHTS IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG. EINE UNTERSUCHUNG ANHAND FRANZ KAFKAS „TRILOGIE DER EINSAMKEIT“ UND IHRER POLNISCHEM ÜBERSETZUNGEN (Poland, Rzeszów)
11.30-11.45	TEA/COFFEE BREAK	
	<i>Plenary speech</i>	
11.45-12.45	Artur Kubacki ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZAWODOWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH [PROFESSIONAL LIABILITY OF SWORN TRANSLATORS AND INTERPRETERS] (Poland)	
12.45-13.00	TEA/COFFEE BREAK	
13.00-13.30	Ewa Betańska NAMES OF POLISH AND FRENCH COURTS IN THE ASPECT OF TRANSLATION (Poland, Warsaw)	Paweł Bąk DAS PRINZIP „NATÜRLICHKEIT“ IN DEUTSCH ALS ZIELSPRACHE BEMERKUNGEN ZUR WÖRTLICHKEIT IN DER ZS-WIEDERGABE VON PHRASEOLOGISMEN ALS STRATEGIE DER ÜBERSETZUNG VON PROSATEXTEN (Poland, Rzeszów)
13.30-14.00	Ewa Betańska ‘PRZEDSTAWICIELSTWO’ W PRAWIE POLSKIM I FRANCUSKIM [‘REPRESENTATION’ IN POLISH AND FRENCH LAW] (Poland, Warsaw)	Piotr Kuna POLSKI A NIEMIECKI SYSTEM MAŁŻEŃSKIEGO PRAWA MAJĄTKOWEGO Z PERSPEKTYWY DYSTANSU KULTUROWEGO (Poland)
14.00-14.20	<i>Final comments and summary of the conference</i> <i>Prof. Jerzy Bańcerowski</i> <i>Dr Aleksandra Matulewska</i>	
14.20-16.00	<i>Dinner</i>	